



ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ  
АРМАВТОР  
ARMAUTOR

# սուրճիչի ճիշտ տեսչություն

2013

Годовой отчет  
Annual Report



«Հայիտեղիմասկի» կառուցվածքը  
Структура «Армавтора»  
Structure of «Armauthor»

ՀԵՂԻՆԱԿԱՅԻՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ  
АВТОРСКИЙ СОВЕТ  
COUNCIL OF AUTHORS

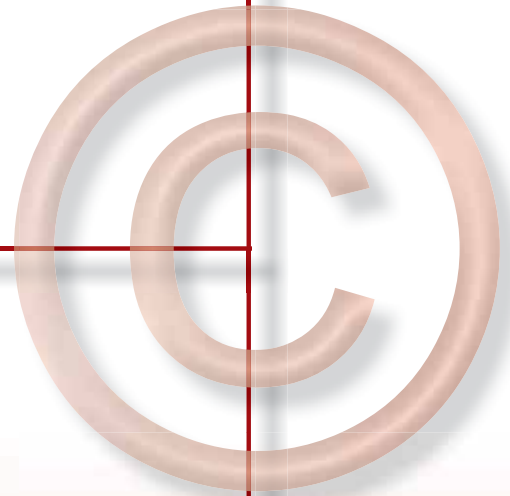
ԳԼԽԱՎՈՐ ՏՆՕՐԵՆ  
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР  
DIRECTOR GENERAL

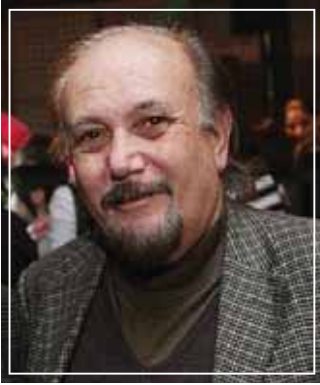
ՀԵՂԻՆԱԿԱՅԻՆ ԲԱԺԻՆ  
АВТОРСКИЙ ОТДЕЛ  
AUTHORS' DEPARTMENT

ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԲԱԺԻՆ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОТДЕЛ  
INTERNATIONAL DEPARTMENT

ՏԵՍՈՒՉՆԵՐԻ ԲԱԺԻՆ  
ОТДЕЛ ИНСПЕКТОРОВ  
INSPECTORS' DEPARTMENT

ՀԱՇՎԱՊԱՐՈՒԹՅՈՒՆ  
БУХГАЛТЕРИЯ  
ACCOUNTANT DEPARTMENT





**Երվանդ Երզնկյան**

Հեղինակային  
խորհրդի նախագահ

**Ерванд Ерзнкян**

Президент  
авторского совета

**Yervand Yerznkyan**

President of the  
Author's Council



**Շահնուհ Կարամյան**

Գեներալ-դիրեկտոր

**Сусанна Нерсисян**

Генеральный директор

**Susanna Nersisyan**

Director General

Անցավ ևս մեկ տարի, որը բավականին բարդ էր ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ կազմակերպության համար: Ինչպես նախորդ տարիներին, այնպես էլ 2013 թ. ֆինանսական պայմանները և երկրի անկայունությունը շարունակում են անդրադառնալ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ գործունեության վրա: Չնայած այս դժվարություններին այնուամենայնիվ մենք շարունակում ենք մեր բարդ և պատասխանատու աշխատանքը: Մենք երբեք չենք մոռանում, որ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ կազմակերպությունը կատարում է շատ կարևոր աշխատանք հեղինակների և այլ իրավատերերի համար, քանի որ շատ հեղինակների համար մեր կողմից փոխանցված վարձատրությունը հանդիսանում է զգալի ֆինանսական օգնություն: Այդ իսկ պատճառով մենք պետք է ձեռնարկենք հեղինակների ստեղծագործությունների պաշտպանության համար բոլոր հնարավոր միջոցները: Հիմնական խնդիրը, որի հետ առնչվում է ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը ամբողջ տարվա ընթացքում հանդիսանում է այն, որ օգտագործողները հրաժարվում են կիբեթ լիցենզային պայմանագրեր և վճարել հեղինակային հոնորար: Այդ նպատակով ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը շարունակում է իրագրել բնակչությանը հեղինակային իրավունքի կարևորության մասին, ՀՀ-ում հեղինակային իրավունքի խախտումների մասին, ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի դերի մասին, այդ խախտումների պատճառների և հետևանքների մասին, ինչպես նաև այդ խախտումները անհասպաղ վերացնելու համար ձեռնարկված միջոցների մասին: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները համագործակցել են ՉԼՄ-ների հետ՝ տալով մի շարք հարցազրույցներ ռադիոյով և հեռուստատեսությամբ: Ամբողջ տարվա ընթացքում տարվել են շարունակական աշխատանքներ ինչպես հեղինակների, այնպես էլ օգտագործողների հետ: Ուժեղացվել է նաև կապը պետական և իրավապահ մարմինների հետ: Եվ վերջապես ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը ամբողջ տարվա ընթացքում ակտիվորեն վարել է դատական գործեր: Այդ դատական գործերը չեն ավարտվել և տեղափոխվել են հաջորդ տարի: Հոնոսվ ենք, որ մեր դատավորները կհիմնվեն ՀՀ օրենսդրության վրա, և ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի կողմից տրամադրած նյութերի օգնությամբ վերջապես կընդունեն Հայաստանում հեղինակային իրավունքի զարգացման համար ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի կարևորագույն դերը և կիրառարկեն օբյեկտիվ և արդար վճիռներ:

Մենք հասկանում ենք, որ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը դեռ շատ անելիքներ ունի, բայց հստակ կարող ենք ասել, որ կանգնած ենք ճիշտ և կայուն ուղու վրա:

Վերլուծելով 2013-ի արդյունքները, ուզում ենք շնորհակալություն հայտնել բոլոր հեղինակներին՝ ըմբռնունով մոտեցման համար, պետական մարմինների աշխատակիցներին, CISAC և WIPO միջազգային կազմակերպությունների աշխատակիցներին, որոնք շարունակաբար աջակցում են մեզ թե խորհուրդներով, թե ֆինանսապես, մեր արտերկրյա գործընկերներին, որոնք ամբողջ տարվա ընթացքում կապի մեջ են մեզ հետ:

Прошел еще один год. Ушедший год был сложным для Армавтора. Как и в предыдущие годы, тяжелые финансовые условия и нестабильность в республике продолжали влиять на деятельность Армавтора. Однако, несмотря на сложные финансовые условия в стране, мы продолжали нашу сложную и очень ответственную работу. Мы никогда не забываем, что Армавтор выполняет очень важную функцию для авторов и иных правообладателей, поскольку для некоторых из них авторское вознаграждение, перечисленное нами, является существенной финансовой помощью. Поэтому мы обязаны принимать все меры для обеспечения полной защиты каждому автору, Одной из основных проблем, с которой Армавтор сталкивался в течение всего года, являлось, как и раньше, уклонение пользователей от выплаты вознаграждения авторам и заключения с Армавтором лицензионных договоров. С этой целью Армавтор продолжал работу по информированию населения Армении о правах авторов, об имеющихся в республике правонарушениях в области авторского права, о роли Армавтора, о причинах и последствиях этих нарушений, а также о принятии срочных мер для ликвидации этих нарушений. Сотрудники Армавтора поддерживали контакты с прессой, давали интервью по радио-и телевидению. В течение года велась постоянная разъяснительная работа как с самими авторами, так и с пользователями их произведений. Усилились контакты с государственными и правоохранительными органами. И, наконец, в течение года Армавтор вел активно судебные дела. Дела не были завершены и перенесены на следующий год. Хочется надеяться, что наши судьи, ссылаясь на законодательство и представленные материалы со стороны Армавтора, наконец, осознают роль Армавтора в развитии авторского права в Армении и вынесут объективные и справедливые решения.

Мы хорошо осознаем, что Армавтору предстоит еще многое сделать, однако, снова с уверенностью констатируем, что стоим на стабильном и правильном пути развития.

Анализируя итоги 2013 года, я хочу поблагодарить всех авторов за их терпение и понимание, работников государственных органов, сотрудников международных организаций и, в первую очередь, CISAC и WIPO, которые оказывали нам постоянную моральную и финансовую поддержку, наших зарубежных коллег, которые в течение всего года находились с нами в постоянном контакте.

Another year in Armauthor's history. It has been a challenging year for Armauthor. The activities of Armauthor were affected by the difficult financial conditions and instable situation in Armenia. However, regardless the mentioned difficulties, we were committed to carry out our activities with the upmost responsibility. We always kept in our mind that Armauthor was playing an important role for authors and other rightholders, since the collection and distribution of their royalties was a vital financial support to them. Therefore, we had to take all the necessary measure to protect the rights of each author. One of the main challenges that Armauthor faced during the past year, was the avoidance of user organizations from the payment of royalties and conclusion of license agreements with Armauthor. In this regard Armauthor continued its activities aimed at raising the awareness of the Armenian public on copyright issues by providing information on infringements in the field of copyright, the reasons and the consequences of such infringements, as well as informing them about the role of Armauthor and the necessary measures to be taken for fighting against infringements. The representatives of Armauthor were continuously in touch with media by giving TV and radio interviews. During the past year we provided information both to authors and user organizations on their rights and the use of works. The cooperation with public and enforcement institutions was strengthened. Finally, it is to be mentioned that Armauthor was actively fighting against infringements through legal proceedings. Some cases are still pending and the hearings will take place in 2014. We believe, that our judges will understand the importance of Armauthor's role in the development of copyright in Armenia and an impartial and fair decision will be taken based on the Armenian legislation and evidences provided by Armauthor.

We understand, that Armauthor has a lot to do, nevertheless we can state, that Armauthor is progressing with stable and positive steps.

While analyzing the results of 2013, I would like to thank all the authors for their understanding and patience, as well as the staff of public institutions, international organizations, in particular CISAC and WIPO that constantly provided moral and financial support, our colleagues abroad who were continuously in contact with Armauthor.



## ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի 2013թ-ի ընթացքում կատարած աշխատանքի մասին О результатах проделанной работы Армавтора в 2013 году On the results of Armauthor's activities in 2013

Տարվա ընթացքում ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը սերտ կապի մեջ է եղել Հեղինակային խորհրդի հետ: Բոլոր գործողությունները, աշխատակիցների կողմից արված առաջարկություններն ու ձեռնարկված միջոցառումները եղել են Հեղինակային խորհրդի վերահսկողության տակ: Խորհրդի նիստերի ժամանակ բնարկվել են ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հետ կապված բոլոր հարցերը: Անհրաժեշտության դեպքում հրավիրվել են նաև արտահերթ նիստեր, որպեսզի բնարկվեն հեղինակների բողոքները և այլ բնույթի հարցեր (սկ. 1):

ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հիմնական գործառնություններից մեկն է հեղինակների հետ ամենօրյա աշխատանքը: Այդ աշխատանքը չի սահմանափակվել միայն հեղինակային հոնորար հավաքելով և բաշխելով հեղինակներին: Հեղինակային բաժնի աշխատակիցները անընդմեջ կապի մեջ են եղել հեղինակի և այլ իրավատերերի հետ՝ տրամադրելով նրանց լիարժեք տեղեկություն կազմակերպության աշխատանքի մասին: Տարվա ընթացքում ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը

В течение всего года Армавтор находился в тесном контакте с Авторским Советом. Все действия, принятые меры и предложения со стороны сотрудников находились под контролем Авторского Совета. На заседаниях Авторского Совета обсуждались все проблемы, связанные с деятельностью Армавтора. При необходимости созывались дополнительные заседания, на которых обсуждались жалобы, заявления правообладателей и другие поднятые вопросы (фото 1).

Одной из основных работ, проводимых Армавтором, была ежедневная работа с авторами. Эта работа не ограничивалась только сбором, распределением и выплатой гонорара. Сотрудники авторского отдела постоянно контактировали с авторами или иными правообладателями, давая полную информацию о проделанной работе организации, о факте использования произведения тем или иным объектом. В течение года Армавтор отмечал юбилеи своих членов, оказывал помощь авторам, находящимся в тяжелом финансовом положении. Увеличилось число авторов, изъявивших желание сотрудничать с Армавтором. Согласно законодательству РА об общественных организациях

During the past year Armauthor was closely cooperating with the Authors' board. All the activities and measures undertaken and the proposals made by the employees were under the supervision of Authors' board. During the meetings of the Authors' board the problems and challenges related to Armauthor's activities were discussed. Additional meetings were convened, as appropriate, in order to discuss the complaints from rightholders and other issues. (photo 1).

The daily work with authors was among Armauthor's main activities. This work was not restricted to only collection, distribution and payment of royalties. Armauthor's employees were in touch with authors and other rightholders by providing them complete information on Armauthor's activities, as well as on the use of works by users. During the past year, Armauthor celebrated the anniversaries of its members, as well supported the authors who had some financial difficulties.

Armauthor increased the number of its members. In accordance with the





Այն է կազմակերպության անդամների հոբբեյանները և ֆինանսական օգնություն է տրամադրել կարիքավոր հեղինակներին: Տարվա ընթացքում ավելացել է հեղինակների թիվը, որոնք ցանկություն են հայտնել համագործակցել ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿԻ հետ: Համաձայն ՀՀ Հասարակական կազմակերպությունների մասին օրենսդրության ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ը իրավասու է իրավունքների փոխանցման

Армавтор заключает договора о передаче прав только с физическими лицами. В течение 2013 года было заключено 70 новых договоров с правообладателями о передаче прав Армавтору. Число договоров с авторами о передаче прав на 31-ое декабря 2013 года составило - 1450 (фото2.). В течение всего года Армавтор продолжал выполнять свою самую основную и сложную функцию – заключение лицензионных договоров с

RA legislation on NGOs, Armauthor concluded agreements on transfer of rights only with natural persons. In 2013 Armauthor signed 75 new membership agreements with rightholders on transfer of their rights to Armauthor.

As of 31,12,2013 the number of such membership agreements on transfer of rights is 1450 (photo 2). During the past year Armauthor was committed to the fulfillment of its main, but yet difficult function, which is the conclusion of license contracts with users. Unfortunately we have to note, that the instable situation and the corruption in the country have a significant impact on Armauthor's activities. During the past year Armauthor's inspectors had serious problems with restaurants, disco clubs, production centers that refused to cooperate with Armauthor. Thanks to the cooperation with enforcement authorities, in particular with the department of struggle against crimes in the field of intellectual property rights of the RA Police, Armauthor reached positives results. During the year all the organizations that had license agreements signed with Armauthor, e.g. theatres, radio and TV stations, cable TVs, concert organizers, continued their cooperation with Armauthor. One of the main problems of Armauthor is the fact that many users submit incomplete playlists, which leads to dissatisfaction of rightholders. The employees of Armauthor were constantly controlling the compliance of documents submitted by users. Special attention was paid to the playlists submitted by radio stations. Armauthor's inspectors were also trying to increase the tariffs of author's royalties. We are sorry to say that our efforts were unsuccessful. To this end Armauthor took the following decision: taking into account that since the end of 2013 the Intellectual Property Agency of Armenia has been revising the RA law on copyright and related rights, Armauthor, after the adoption of the new law, in cooperation with other public institutions will address the Armenian Government to issue a new decree on the increase of minimum



պայմանագիր կնքել միայն ֆիզիկական անձանց հետ: 2013թ-ի ընթացքում կնքվել է 70 նոր պայմանագիր իրավատերերի հետ՝ հեղինակային իրավունքի փոխանցման վերաբերյալ: 2013թ-ի դեկտեմբերի 31-ի դրությամբ հեղինակների հետ պայմանագրերի քանակը կազմել է 1450 (նկ.2):

пользователями. К сожалению, приходится еще раз подчеркнуть, что нестабильность и коррупция в стране резко отражается на деятельности Армавтора. В течение всего года инспектора Армавтора имели большие проблемы с ресторанами, дискотеками, продюсерами концертов, которые отказывались сотрудничать с Армавтором. Только благодаря сотрудничеству с правоохранительными органами, в частности, с отделом по борьбе с нарушениями в области интеллектуальной собственности Полиции РА, Армавтор добивался положительных результатов. В течение года все те объекты, которые раньше имели лицензионные соглашения с Армавтором, а именно: театры, теле- и радио компании, кабельные операторы, концертные организации, продолжали интенсивно сотрудничать с организацией. Большой проблемой для Армавтора является тот факт, что многие плательщики представляют программы в ненадлежащем виде, что приводит к недовольству со стороны правообладателей. Сотрудники Армавтора постоянно контролировали правильность представленных документов пользователями. Особое внимание было уделено на правильность заполнения программ со стороны теле- и радио компаний. Инспектора Армавтора настойчиво работали также над увеличением ставок авторского

Ամբողջ տարվա ընթացքում ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ի տեսուչները ունեցել են մեծ խնդիրներ ռեստորանների, դիսկոտեկների տնօրենների հետ, համերգ կազմակերպող պրոդյուսերների հետ, որոնք հրաժարվում են համագործակցել ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ի հետ: Միայն իրավապահ մարմինների հետ համագործակցության շնորհիվ, հատկապես ՀՀ ոստիկանության՝ մտավոր սեփականության խախտումներով զբաղվող բաժնի հետ, ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ը հասավ որոշակի դրական արդյունքների: Բոլոր այն օբյեկտները, որոնք ունեն լիցենզային պայմանագիր ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ի հետ (թատրոններ, հեռուստաընկերություններ, ռադիոընկերություններ, մալուխային օպերատորներ, համերգային պրոդյուսերներ, ռեստորաններ, սրճարաններ) շարունակել են ինտենսիվ համագործակցել ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ի հետ:



3.



ՂԻՆԱԿ-ի հետ: Կազմակերպության հիմնական դժվարություններից մեկն այն է, որ օգտագործող կազմակերպությունները ներկայացնում են ոչ լիարժեք ծրագրեր, որը առաջացնում է իրավատերերի դժգոհությունը: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները անընդհատ վերահսկում են օգտագործողների կողմից ներկայացված փաստաթղթերի իրականության հետ համապատասխանելիությունը, ճշմարտացիությունը: Հատուկ ուշադրություն է դարձվել ռադիո և հեռուստատեսության ընկերությունների կողմից ներկայացված ծրագրերի վրա: Կազմակերպության տեսուչները աշխատել են նաև բարձրացնել վարձատրության դրույքաչափերը: Ցավոք, պետք է նշել, որ այդ աշխատանքները դրական արդյունքներ չունեցան: Զանի որ 2013թ. վերջին Մտավոր Սեփականության գործակալությունը սկսել է վերանայել «Հեղինակային իրավունքի և հարակից իրավունքների մասին» ՀՀ օրենքը, ուստի նոր օրենքի ընդունումից հետո ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը պլանավորել է դիմել Մտավոր Սեփականության Գործակալություն, որպեսզի դիմեն Հայաստանի Հանրապետության կառավարություն՝ առաջարկելով ընդունել նոր դրույքաչափեր, բարձրացնել նվազագույն դրույքաչափերի սանդղակը:

Համատեղ աշխատանքների արդյունքում 2013թ-ի ընթացքում բացահայտվել

вознаграждения. К сожалению, приходится констатировать, что результаты проведенных работ были безуспешными. С этой целью со стороны Армавтора было принято следующее решение: так как в конце 2013 года Агентство интеллектуальной собственности начало пересмотр закона РА «Об авторском праве и смежных правах», то после принятия нового закона Армавтор принял решение совместно с Гос. структурами обратиться в Правительство РА с просьбой о принятии нового Постановления «Об увеличении минимальных ставок авторского вознаграждения».

Благодаря более жестким мерам и совместным усилиям в течение года было выявлено много новых объектов, с которыми заключены лицензионные соглашения /Таблица 3, стр. 17/.

В 2013 году была активизирована юридическая служба Армавтора. Руко-

tariffs of author's royalties. Due to efficient measures and relevant efforts new user organizations signed license contracts in the past year /Table3, page 17/.

In 2013 Armauthor was very active in providing legal services. The management of Armauthor together with lawyers was doing its best to protect the right of its authors, as well as took necessary actions against the users that violated the provisions of the license contract. With the financial support of CISAC and in cooperation with law firm Knyazyan & Partners, Armauthor initiated legal proceedings against big user organizations such as Radio Hai, «Tashir» chain of restaurants and «Diamond» restaurant. Before filing claims, Armauthor conducted

4.





են մի շարք նոր օբյեկտներ և կնքվել է նրանց հետ լիցենզային պայմանագրեր /Աղյուսակ 3, էջ 17/:

2013թ-ին զգալի ակտիվություն է ցուցաբերել ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը իրավաբանական գործունեության մեջ: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի ղեկավարությունը իրավաբանների հետ հեղինակների պաշտպանության ապահովման համար անընդմեջ տարել է աշխատանքներ, միջոցներ է ձեռնարկել այն օգտագործողների հանդեպ, որոնք խախտել են լիցենզային պայմանագրի պայմանները: CISAC-ի ֆինանսական աջակցությամբ և Knyazyan & Partners փաստաբանական կազմակերպության միջոցով ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը դատական հայց է ներկայացրել երեք խոշոր օգտագործողների դեմ, որոնք հրաժարվել են կնքել լիցենզային պայմանագիր ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հետ: Դրանք են՝ «Ռադիո Հայ»-ը, «Տաշիր» ռեստորանային ցանցը և «Diamond» ռեստորանը: Մինչ դատական հայցերը ներկայացնելը ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը տարել է մեծ բացատրական աշխատանք դատավորների հետ: Հայաստանում մինչ օրս տիրում է անվստահության մթնոլորտ դատական մարմինների նկատմամբ: Այդ նպատակով ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը եվրոպական «Twinning» ծրագրի հետ համատեղ տարվա ընթացքում կազմակերպել է մի շարք սեմինարներ տարբեր առյուծների դատավորների հետ: Սեմինարների ընթացքում եվրոպայի առաջատար մասնագետները կիսվում էին իրենց ունեցած փորձով հեղինակային իրավունքի ոլորտում: Սեմինարների ժամանակ բազմիցս նշվել է հեղինակային իրավունքի զարգացման գործում կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարվող կազմակերպությունների մեծ դերի մասին: Դատական գործերը շարունակվում են:

Ինչպես արդեն նշվել էր նախորդ հաշվետվություններում ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը մեծ ուշադրություն է դարձնում կազմակերպության ավտոմատացված գործունեությանը: CISAC-ի ֆինանսական աջակցության շնորհիվ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը ձեռք բերեց COSIS էլեկտրոնային բաշխման ծրագիրը: Արագ տեմպերով



5.

водство Армавтора совместно с юристами постоянно вело работу по обеспечению защиты прав авторов, принимало меры по отношению к тем пользователям, которые нарушали условия лицензионного договора. При финансовой поддержке CISAC и посредством адвокатской компании Knyazyan & Partners Армаватор предъявил иски против крупных пользователей - "Радио Наи", сети ресторанов «Ташир» и ресторана «Diamond». До предъявления исков в суд Армаватор провел огромную разъяснительную работу с судьями. Надо отметить, что в Армении до сих пор царит обстановка недоверия к судебным органам. С этой целью Армаватор совместно с Европейской программой "Twinning" в течение всего года проводили семинары с судьями разных инстанций. В процессе семинаров ведущие специалисты Европы

informative works with judges. It has to be stated, that there is a lack of confidence in the judicial system. In this regards, Armauthor in cooperation with EU funded Twinning Project on «Strengthening the enforcement of intellectual property rights in Armenia» conducted a number of seminars and trainings for judges. During the seminars the EU leading specialists shared their best practices in the protection and enforcement of intellectual property rights. The trainings had practical case-based approach, where the jusges discussed issues related mainly to copyright and related rights, as well as industrial property, including the conflicts between



6.

02 05 2013



ձեռքի աշխատանքները կապված հեղինակային հոնորարի բաշխման հետ փոխվում է ավտոմատային: 2013թ. հունիսից սկսած արտասահմանյան հեղինակների հոնորարները բաշխվում են COSIS ծրագրով: Հայ հեղինակների հոնորարները մինչ օրս բաշխվում են ոչ էլեկտրոնային եղանակով, քանի որ օգտագործող կազմակերպությունների ներկայացրած ծրագրերը շատ թերի են: ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատանքի թափանցիկությունն ապահովելու նպատակով, պարբերաբար թարմացվում է ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ի ինտերնետային կայքը:

Ստեղծվել և ներդրվել է հեղինակների և այլ իրավատերերի հաշվառման նոր կարգ: Հեղինակային բաժնի աշխատակիցները իրենց ամենօրյա աշխատանքում օգտվում են IPI և WID ծրագրերից: 2013թ-ից սկսած կիրառվում է նոր հաշվապահական ավտոմատացված ծրագիր, որը թույլ է տալիս բավականին արագ փոխանցել հոնորարը հեղինակի հաշվին: Նոր տեխնոլոգիաների շնորհիվ հեղինակները կարող են ստանալ լիարժեք տեղեկատվություն հոնորարի հավաքման, բաշխման և փոխանցման վերաբերյալ:

2013թ-ին բավականին ավելի ամրապնդվել է մեր կապերը օտարերկրյա գործընկերների հետ: 2001թ-ից ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ը հանդիսանում է CISAC կազմակերպության անդամ, որը կորորինացնում է բոլոր կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարվող կազմակերպությունները: ՀԱՅԳԵՂԻՆԱԿ-ը շարունակական կապի մեջ է գտնվում CISAC կազմակերպության աշխատակիցների հետ: 2013թ-ի մարտ

делились своим опытом и судебной практикой в области авторского права. Во время этих семинаров много говорилось о роли и значении организаций по управлению правами авторов на коллективной основе в развитии авторского права. В конце 2013 года были предъявлены дополнительные иски против ряда ресторанов и кабельных операторов. Судебные процессы продолжаются.

Как было уже отмечено в предыдущих отчетах, Армавтор уделяет внимание автоматизации деятельности организации. Благодаря финансовой поддержке CISAC Армавтор приобрел электронную программу распределения COSIS. Процесс распределения собранного гонорара ручным путем быстрыми темпами меняется на автоматическое распределение. Начиная с июня 2013 года процесс распределения гонорара для иностранных авторов осуществлялся по программе COSIS. К сожалению, из-за неточного и нечеткого представления программ со стороны плательщиков распределение гонорара для армянских авторов производилось ручным путем. Велась работа также по обновлению сайта Армавтора. С целью обеспечения прозрачности работы Армавтора, а также выполнения пунктов Проффессиональных Правил, велась работа над постоянным обновлением сайта, введя в сайт всю важную информацию о проделанной работе организации.

Создана и внедрена новая система учета авторов и иных правообладателей. В своей повседневной работе сотрудники авторского отдела использовали программы IPI и WID. С 2013 года внедрена также новая автоматизированная система перечисления бухгалтерией авторского гонорара на индивидуальный счет каждого автора, что значительно ускорило процесс обработки и доведения гонорара до автора. Благодаря внедрению новых

copyright and trademarks, etc. During these trainings a special focus was given to the role of collective management societies. At the end of 2013, additional claims were filed against a number of restaurants and cable TVs. The court hearings are still in process.

As it has already been stated in the previous reports, Armauthor pays due attention to the modernization of the organization. Thanks to the financial support from CISAC, Armauthor acquired the software COSIS for the distribution of collected royalties. The manual distribution of royalties is being replaced by an automatic distribution system. Starting from June 2013, the distribution of royalties of foreign authors is carried out by the program COSIS. Unfortunately, due to unprecise and incomplete playlists submitted by user organizations, the distribution of royalties of Armenian authors is still done manually. Armauthor also updated its website. In order to ensure the transparency of Armauthor's activities, the organization assigned a new employee to carry out the daily updates of the website by placing important information on activities carried out by Armauthor.

A new system for the registration of authors and other rightholders has been implemented. The employees of the copyright department have been using the programs IPI and WID in their daily work. Starting from 2013 a new system has been used by the accountancy for the automatic transfers of author's royalties to the account of each author. This system significantly speeded up the process of payments to the authors. Thanks to the use of new technologies the authors can receive information on collection, distribution and payment of their royalties within short period of time.

In 2013 the organization strengthened its cooperation with foreign partners. Since 2001 Armauthor is member to CISAC which coordinates the activities of collective management organizations of author's rights. Armauthor was in close contact with the employees of CISAC, and in case of need CISAC coordinator





ամսին Հայաստան էր ժամանել CISAC կազմակերպության եվրոպական գործերի տնօրեն Միտկո Չատալբաշևը: Նրա հիմնական նպատակն էր աշակցել ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ին և ստուգումներ անցկացնել ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի գործողությունների վերաբերյալ և ճշտել՝ արդյո՞ք համապատասխանում են դրանք CISAC-ի կողմից ընդունված Մասնագիտական Կանոններին: Միտկո Չատալբաշևի կողմից արված բոլոր առաջարկությունները և նկատողությունները ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի կողմից ընդունվել է և իր գործունեության ընթացքում հաշվի է առնվել: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը համագործակցում է նաև Մտավոր Սեփականության Համաշխարհային Կազմակերպության հետ WIPO: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները ակտիվ մասնակցել են WIPO-ի և CISAC-ի կողմից կազմակերպված բոլոր միջոցառումներին (սկ.5): Մասնագիտական որակավորումը բարձրացնելու նպատակով ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները մասնակցել են նաև եվրոպական «Twinning» ծրագրի կազմակերպած բոլոր սեմինարներին և ՀՀ տարածքում անցկացված միջազգային կազմակերպությունների կողմից այլ կրթական և ինֆորմացիոն բնույթի միջոցառումներին (սկ.8): 2013թ-ի մարտի 14-15-ին «Marriott» հյուրանոցում անցկացվեց «Հեղինակային իրավունքի խնդիրները ՀՀ տարածքում» թեմայով սեմինարը, որի կազմակերպիչներն էին WIPO, CISAC և ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ

технологий авторы могут за короткий срок получить полную информацию о сборе, распределении и перечислении своих гонораров.

В 2013 году были усилены контакты с иностранными партнерами. С 2001 года Армавтор является членом Международной конфедерации обществ авторов и композиторов (CISAC), которая координирует деятельность организаций по управлению правами авторов на коллективной основе. Армавтор постоянно находился в тесном контакте с сотрудниками CISAC, в случае необходимости получал дополнительную консультацию от координатора CISAC и др. сотрудников. В марте 2013 года в Армении находился Директор по Европейским делам CISAC Митко Чаталбашев. Основная миссия госп. Чаталбашева - оказание содействия Армавтору, проверка соответствия деятельности организации с Профессиональными Правилами. Все замечания и предложения, которые были сделаны г. Чаталбашевым, будут, несомненно, учтены Армавтором в процессе своей деятельности. Армавтор сотрудничает также со Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС/WIPO). Сотрудники Армавтора принимали участие во многих мероприятиях, организованных ВОИС/WIPO и CISAC (фото5.). В целях повышения квалификации сотрудники принимали участие во всех семинарах, организованных со стороны Европейской программы «Twinning», а также, в различных мероприятиях обучающего и информационного характера, организованных международными организациями как на территории Армении, так и за пределами страны (фото 8).

С 14 по 15 марта в Ереване в гостинице «Marriott» проходил семинар

and other employees were providing additional consultancy. In March 2013 Mr. Mitko Chatalbashev the Director of European Affairs at CISAC visited Armenia. The objective of Mr. Chatalbashev's visit was to support Armauthor, examine the compliance of Armauthor's activities with the professional rules established by CISAC. All observations and proposals made by Mr. Chatalbashev will certainly be taken into consideration during the further activities of Armauthor. Armauthor cooperates with World Intellectual Property Organization (WIPO). Armauthor's employees took part in all seminars organized by WIPO and CISAC (photo 5). In order to improve the professional skills and the level of knowledge, Armauthor's employees also participated in seminars and trainings organized by the EU Twinning Project «Strengthening the Enforcement of Intellectual Property rights in Armenia», as well as in various events organized by international organization both in Armenia and abroad (photo 8).

On 14- 15 March 2013 a seminar on «challenges of copyright in Armenia» took place in the hotel Marriott, Yerevan. The organizers of the seminar were WIPO, CISAC and Armauthor. Representatives from WIPO, CISAC, managers collective management societies from European and CIS countries, representatives from RA Ministry of Culture, RA Intellectual Property Agency, users organizations as well as famous author



8.



9.

կազմակերպությունները: Մասնակիցներն էին WIPO-ի և CISAC-ի ներկայացուցիչները, Եվրոպայի և ԱՊՀ երկրների հեղինակային կազմակերպությունների ղեկավարները, ՀՀ Մշակույթի նախարարության ներկայացուցիչները, Ստավոր Սեփականության գործակալության աշխատակիցները, հայտնի հեղինակներ և օգտագործողներ: Սեմինարը ամբողջովին լուսաբանվել է հեռուստատեսությամբ, ռադիոյով և մամուլի միջոցով (նկ.3, 4):

Ամերիկյան CLDP կազմակերպությունը 2013թ-ի մայիսի 1-8-ը հատուկ ՀԱՅՅԵԴԻՆԱԿ կազմակերպության աշխատակիցների և Ստավոր Սեփականության գործակալության իրավաբանների համար կազմակերպել էր փորձի փոխանակման միջոցառումներ այնպիսի կազմակերպությունների հետ, ինչպիսիք են ASCAP, BMI, SESAC և շատ ուրիշներ (նկ. 6, 7, 11): Սեպտեմբերի 6-ին «Marriott» հյուրանոցում անցկացվեց երկրորդ սեմինարը «Գույքային իրավունքները կոլեկտիվ հիմունքներով

по теме «Проблемы авторского права в Армении». Организаторами семинара были ВОИС, СИЗАК и Армавтор. В работе семинара приняли участие: представители ВОИС WIPO, CISAC, руководители авторских обществ стран Европы и СНГ, представители Министерства культуры Армении, Агентства интеллектуальной собственности Армении, известные авторы и пользователи. Семинар был полностью освещен прессой, радио- и телевидением Армении (фото 3,4).

С 1 по 8 мая 2013 года Программа развития коммерческих законов Департамента торговли (CLDP) специально для сотрудников Армавтора и юристов Гос. служб с целью обмена опытом организовала трейнинги в США с посещением таких организаций, как ASCAP, BMI, SESAC и других организаций (фото 6, 7, 11).

6-го сентября 2013 года в гостинице «Marriott» проходил второй семинар по теме «Система управления правами авторов на коллективной основе». Организовали мероприятие Программа развития коммерческих законов Департамента торговли США (CLDP), посольство США в Армении и Армавтор. В работе семинара приняли участие специалисты крупных организаций по коллективному

took part in the seminar. The seminar had a wide coverage by media, radio and TV station of Armenia (photo 3, 4).

On 1 to 8 May 2013 the Commercial Law Development Program (CLDP) organized a special training in USA designed for Armauthor's employees and the lawyers from public institutions. The training also included visits to organizations such as ASCAP, BMI, SESAC in order to share and exchange best practices (photo 6, 7, 11).

On 6 September 2013 a second seminar on "collective management of author's rights" took place in Marriott hotel, Yerevan. The seminar was organized by CLDP, US Embassy in Armenia and Armauthor. Representatives from ASCAP (American Society of Composers, Authors and Publishers), CCC (Copyright Clearance Center), Armenian public institutions, Municipality and professors from educational institutions of Armenia participated in the seminar. The focus of the seminar was on the awareness



10.



կառավարող համակարգը» թեմայով, որի կազմակերպիչներն էին Ամերիկյան CLDP կազմակերպությունը, ԱՄՆ-ի դեսպանությունը և ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ կազմակերպությունը: Սեմինարին մասնակցում էին ԱՄՆ-ի գույքային իրավունքները կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարող կազմակերպությունների լավագույն մասնագետները՝ ASCAP, CCC, Հայաստանի պետական մարմինների մասնագետները, քաղաքապետարանի աշխատակիցները և ԲՈՒՀ-երի ուսանողները և դասախոսները:

2012 թվականից ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը սկսել է հարակից իրավունքների գույքային կառավարման համար կազմակերպչական աշխատանքները: Իսկ 2013 թվականին գանձվել են առաջին վարձատրությունները հարակից իրավունքի իրավատերերի համար:

Հեղինակների և այլ իրավատերերի համար տարվա ընթացքում հավաքված հեղինակային վարձատրությունները ամեն ամիս հարկերի և անդամավճարների պահելուց հետո ֆինանսական բաժնի աշխատակիցների կողմից փոխանցվել է հեղինակների անձնական հաշիվների վրա: Անդամավճարները, որը կազմում է 15%, ծախսվել է միայն կազմակերպության փաստացի ծախսերը հոգալու նպատակով: 2012թ-ի համեմատ 2013թ-ին հեղինակային հոնորարը հավաքվել է 7,128.5 հազ. դրամ ավել (Տես՝ էջ 16-22):

управлению ASCAP (Американское общество композиторов и издателей), CCC (Центр по проверке авторских прав, США), представители Гос. служб Армении, сотрудники мэрии и профессора ВУЗ-ов Армении. Семинар был нацелен на повышение в Армении уровня информированности о коллективном управлении авторским и смежными правами.

В 2013 году началась работа по сбору гонорара для обладателей смежных прав, в частности, для исполнителей и продюсеров. Организационные работы по управлению правами обладателей смежных прав были начаты в 2012 году (фото 9, 10.).

Работниками финансового отдела собранные в течение года гонорары для авторов и иных правообладателей, ежемесячно после удержания налогов и членских взносов (комиссионные выплаты) перечислялись на личные счета правообладателей. Комиссионные выплаты, которые составляли 15% от начисленного гонорара, тратились на покрытие фактических расходов организации. По сравнению с 2012 годом в 2013 году было собрано гонорара на 7,128.5 тыс. драм больше (См. стр. 16-22).

raise on the collective management of copyright and related rights.

In 2013 Armauthor started the collection of royalties for related rights, in particular for performers and producers. The preparatory and organizational activities for the administration of related rights were initiated in 2012.

During the year the employees of Armauthor's financial department, after the deduction of administrative and membership fees, transferred the collected royalties to rightholders every month. The administrative fees which constitute 15% of collected royalties, were used to cover the actual expenses of the organization. In comparison with 2012, 7,128,5 thous. AMD more have been collected in 2013 (See pages 16-22).





## «ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ» հեղինակային և հարակից իրավունքների կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարող հասարակական կազմակերպության գործունեությունը

### Деятельность общественной организации по коллективному управлению авторскими и смежными правами “ARMAUTOR”

### Activities of “ARMAUTOR” Non-Governmental Collective Management Organization of Author’s Right and Related Rights

2001թ. հունվարի 19-ին ՀՀ արդարադատության նախարարության կողմից թիվ 119 որոշումով գրանցվեց «ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ» հասարակական կազմակերպության կանոնադրությունը:

«Հայհեղինակը» ոչ պետական, ոչ առևտրային հասարակական կազմակերպություն է, որը ստեղծվել է ստեղծագործ մտավորականության կողմից մտավոր գործունեության ոլորտում նրանց իրավունքների իրականացման և պահպանության նպատակով: Հայհեղինակը գործում է կամավոր և հավասար իրավունքով անդամակցության հիման վրա, իրականացնում է իր գործունեությունը՝ առաջնորդվելով Հայաստանի տարածքում ՀՀ Սահմանադրության, ՀՀ Զաղաքացիական օրենսգրքի, «Հեղինակային իրավունքի և հարակից իրավունքների մասին» ՀՀ օրենքի /հոդվածներ 63-64/, ՀՀ կառավարության որոշումների, միջազգային պայմանագրերի ու կոնվենցիաների և իր կանոնադրության դրույթներով:

#### Հիմնական խնդիրներն են՝

- հեղինակների /նրանց իրավահաջորդների/ գույքային իրավունքների կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարումն այն դեպքերում, երբ դրանց գործնական իրականացումն անհատապես դժվար է, օրինակ՝ ստեղծագործությունների հրատարակային կատարումը, ներառյալ ռադիո-հեռուստատեսությամբ հաղորդումը, մեխանիկական ձայնագրության միջոցով վերարտադրությունը, on-line ռեժիմով օգտագործումը և այլ ձևերի համար:

- հեղինակների /նրանց իրավահաջորդների/ օրինական շահերի ներկայացումը դատարանում, պետական և ոչ պետական ու հասարակական մարմիններում, կազմակերպություններում՝ նրանց կողմից տրված լիազորությունների շրջանակում,

- ստեղծագործություններն օգտագործող կազմակերպությունների հետ լիցենզային պայմանագրերի կնքումը, կողմերի հետ համաձայնեցնելով օգտագործման և վարձատրության պայմաններն օրենքով սահմանված կարգով:

#### Հիմնական գործառնություններն են՝

- լիցենզային պայմանագրերով նախատեսված հեղինակային վարձատրության օրենքով սահմանված կարգով հավաքում, բաշխում և հեղինակներին վճարում,

- հեղինակների և նրանց օգտագործող ստեղծագործությունների հաշվառում և գրանցում,

- իր անդամների ստեղծագործություններն օգտագործելու վերաբերյալ իր իրավասություններով:

Решением №119 коллегии Министерства юстиции от 19 января 2001 года был утвержден устав общественной организации «Армавтор» (далее – Армавтор).

Армавтор – это негосударственная, некоммерческая общественная организация, которая была создана творческой интеллигенцией для реализации и защиты ее прав в области творческой деятельности. Организация действует, исходя из принципов добровольности, равноправия членов и осуществляет свою деятельность в соответствии с Конституцией РА, Гражданским кодексом РА, Законом РА «Об авторском праве и смежных правах», международными договорами РА и собственным Уставом.

#### Основные задачи Армавтора:

- управление на коллективной основе имущественными правами авторов (их правопреемников) в том случае, когда практическая реализация их прав индивидуально затруднительна, например: публичное исполнение, в том числе на радио и телевидении, воспроизведение путем механической записи, и др.;

- представление законных интересов своих членов в суде, государственных, негосударственных и общественных организациях в рамках предоставленных ими полномочий;

- заключение лицензионных соглашений с организациями, использующими произведения, согласовывая в соответствии с законом со сторонами условия использования и вознаграждения;

#### Основные функции Армавтора:

- в установленном законом порядке сбор, распределение и выплата авторского вознаграждения в соответствии с условиями лицензионных соглашений;

- регистрация и учет авторов и их используемых произведений;

- ведение переговоров и заключение в рамках своих полномочий соглашений с неторговыми и

The Organization was established by the Collegial Decree No 119 of the Ministry of Justice of the Republic of Armenia on January 19, 2001. “ARMAUTOR” is a Non-Governmental, non-commercial organization, which was established by creative people to exercise and protect their rights in the field of creative activity. The Organization carries out its activities on voluntary and equal bases and in accordance with the Constitution of the Republic of Armenia, the Civil Code of the Republic of Armenia, the Law of the Republic of Armenia on Copyright and Related Rights and its Statutes.

#### Main Objectives:

- Collective administration of economic rights of authors (their heirs) when practically the administration of rights individually is difficult, e.g. public performance, among others, also by radio and on TV, reproduction by means of mechanical recording, on-line use, etc.

- Presenting legal interests of beneficiaries in the courts, governmental, non-governmental and public organizations, in the frameworks of the authorization granted to the Organization.

- Signing license agreements with user organizations, agreeing the conditions on use of works and remuneration with the parties in the order established by Law.

#### Main functions:

- Collection, distribution and payment of authors’ remuneration in accordance with the order established by the license agreement.

- Registration and account of authors and their works for use.

- Conducting negotiations and signing agreements with similar foreign organizations on use of works of the members of the Organization within the frameworks of the autho-



ների շրջանակում օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ բանակցությունների վարում և համաձայնագրերի կնքում,

- հեղինակների և նրանց ստեղծագործությունների տվյալների բազայի ստեղծում:

**Անդամներ կարող են լինել՝**

- հեղինակները /նրանց իրավահաջորդները/, ովքեր համաձայն են կազմակերպությանը փոխանցել իրենց գույքային իրավունքների կոլեկտիվ կառավարման գործառույթը,

- օտարերկրյա հեղինակները, նրանց իրավահաջորդները:

Անդամակցությունը հաստատվում է հեղինակի և կազմակերպության միջև գրավոր կնքված համապատասխան պայմանագրով:

**«Հայհեղինակ» ունի հետևյալ կառուցվածքը.**

**Հեղինակային խորհուրդ՝** հեղինակային խորհրդում ընդգրկված են գրականության, գիտության և արվեստի ոլորտի ակնառու գործիչներ:

**Հեղինակային բաժինը** իրականացնում է՝

- հեղինակների /իրավատերերի/ գրանցումը, հաշվառումը և պայմանագրերի կնքումը,

- նրանց հասանելիք հոնորարի հաշվարկումն ու բաշխումը,

- հեղինակների և նրանց ստեղծագործությունների տվյալների բազայի ստեղծումը,

- անհայտ հեղինակների որոնումը:

**Միջազգային բաժինը** իրականացնում է՝

- համագործակցության պայմանագրերի կնքում օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ,

- խորհրդատվություն իրավական հարցերի շուրջ,

**Տեսուչների բաժինը** իրականացնում է՝

- բոլոր օգտագործող կազմակերպությունների հաշվառում Հայաստանի տարածքում, որոնք իրենց հիմնական գործունեության ընթացքում օգտագործում են հեղինակների կամ այլ իրավատերերի ստեղծագործություններ,

- հետևողական բացատրական աշխատանքներ վերոնշյալ կազմակերպություններում հեղինակների /իրավատերերի/ իրավունքների անջնկող հարցերի պարզաբանման և իրավախախտումների կանխարգելման նպատակով,

- ստեղծագործություններն օգտագործող կազմակերպությունների հետ օրենքով սահմանված կարգով լիցենզային պայմանագրերի կնքում,

- այդ կազմակերպություններում հեղինակներին հասանելիք հոնորարների հաշվարկում և բաշխում:

**Հաշվապահությունը** ապահովում է՝

- հեղինակներին /իրավահաջորդներին/ հասանելիք հոնորարի վճարումը,

- կազմակերպության հիմնական գործունեության պլանավորումն ու ֆինանսավորումը:

2001թ.դեկտեմբերից «Հայհեղինակ» անդամակցում է Հեղինակների և Կոմպոզիտորների ընկերությունների Միջազգային Կոնֆեդերացիային (CISAC) :

неправительственными организациями других стран об использовании произведений своих членом;

- создание банка данных авторов и их произведений.

**Членами Организации могут стать:**

- авторы (их правопреемники), которые согласны предоставить организации управление их имущественными правами на коллективной основе;

- зарубежные авторы, их правопреемники.

Членство заверяется заключением соответствующего договора между автором и организацией.

**Структура Армавтора**

**Аторский совет** состоит из видных деятелей литературы, науки и искусства.

**Авторский отдел** осуществляет:

- регистрацию, учет и заключение договоров с авторами или иными правообладателями,

- расчет и распределение авторского гонорара,

- создание базы данных авторов /правообладателей/ и их произведений,

- розыск авторов.

**Международный отдел** осуществляет:

- заключение договоров о взаимном сотрудничестве с иностранными организациями,

- консультации авторов по авторско-правовым вопросам.

**Отдел инспекторов** осуществляет:

- ведение учета всех организаций-пользователей на территории Армении, деятельность которых связана с использованием произведений авторов или иных правообладателей,

- проведение разъяснительной работы в организациях -пользователях по вопросам защиты прав авторов, а также выявление нарушений и их ликвидация,

- заключение лицензионных договоров с организациями использующими произведения авторов,

- составление расчетной документации.

**Бухгалтерия** осуществляет:

- выплату гонорара авторам /правопреемникам/ ,

- планирование и финансирование деятельности организации.

“Армавтор” стал членом Международной конфедерации обществ авторов и композиторов CISAC в декабре 2001 года.

rization granted to it.

- Creation of data base of authors and their works.

**Membership to the Organization:**

- Authors (their heirs), who agree upon granting the Organization the collective administration of their economic rights.

- Authors of foreign countries, their heirs.

The membership is confirmed by signing the relevant agreement between the author and the Organization.

**“Armauthor” has the following structure**

**Council of Authors**

The Council of Authors consists of famous persons in the field of literature, science and art.

**Authors’ Department** realizes:

- registration of authors (rightholders), signing license agreements with them;

- collection and distribution of authors’ remuneration;

- creation of database of authors and their works;

- finding out authors of orphan works.

**International Relations Department** realizes:

- signing agreements with similar foreign organizations;

- consultation on legal issues.

**Inspectors’ Department** realizes;

- account of all the organizations using the works of authors or other rightholders in the territory of the Republic of Armenia;

- constant explanatory works with the mentioned organizations for prevention of infringements;

- signing authorization agreements with the organizations using the works in the order established by law;

- collection of authors’ remuneration and distribution .

**Accountant Department** provides:

- payment of authors’ remuneration to the authors (rightholders);

- planing and financing of the basic activities of the Organization.

“ARMAUTHOR” is member of the International Confederation of Associations of Authors and Composers CISAC (since December 2001).



# ՀԵՂԻՆԱԿԱՅԻՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ



## Երվանդ Երզնկյան

«Հայիեղինակ»-ի հեղինակային խորհրդի նախագահ, կոմպոզիտոր, դիրիժոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, պրոֆեսոր, ՀՀ կոմպոզիտորների միության նախագահության անդամ

## Ерванд Ерзнкян

Президент авторского совета "Армавтора", композитор, дирижер, заслуженный деятель искусств, профессор, член правления Союза Композиторов Армении

## Yervand Yerznkyan

President of the Author's Council, Composer, Conductor, Honoured Artisan of Arts, Professor, Board Member of the Composers' Union of Armenia



## Կարեն Աղամյան

ՀՀ Նկարիչների միության նախագահ, գեղանկարիչ, պրոֆեսոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, Ռուսաստանի գեղարվեստի ակադեմիայի անդամ

## Карен Агамян

Председатель Союза художников РА, художник, заслуженный деятель искусств, член Российской Академии художеств

## Karen Aghamyan

Chairman of the Artists' Union of Armenia, Artist, Honoured Artisan of Arts, Member of Russian Academy of Arts



## Մարտին Վարդազարյան

Կոմպոզիտոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, պրոֆեսոր, Հայաստանի կոմպոզիտորների միության անդամ

## Мартын Вартазарян

Композитор, заслуженный деятель искусств, профессор, член Союза композиторов Армении

## Martin Vardazaryan

Composer, Honoured Artisan of Arts, Professor, Member of the Composers' Union of Armenia



## Ռուբեն Բաբայան

Հ.Թումանյանի անվ. Տիկնիկային Թատրոնի տնօրեն, պրոֆեսոր, Արվեստի Վաստակավոր գործիչ

## Рубен Бабаян

Директор кукольного театра им. О.Туманяна, профессор, заслуженный деятель искусств

## Ruben Babayan

Director of H. Tumanyan State Puppet Theatre, Honoured Artisan of Arts, Professor



# АВТОРСКИЙ СОВЕТ - AUTHOR'S COUNCIL



**Մարտին Ահարոնյան**  
Կոմպոզիտոր, գծանկարիչ,  
Հայաստանի նկարիչների  
միության անդամ

**Мартын Агаронян**  
Композитор, график, член  
Союза художников  
Армении

**Martin Aharonyan**  
Composer, Pencil Artist, Member  
of the Artists' Union of Armenia



**Կարինե Խոդիկյան**  
Գրող, հրապարակախոս

**Карине Ходикян**  
Писатель, публицист

**Karine Khodikyan**  
Writer, Publicist



**Արա Գևորգյան**  
Կոմպոզիտոր,  
Հայաստանի վաստակավոր  
արտիստ

**Ара Геворкян**  
Композитор,  
Заслуженный артист  
Армении

**Ara Gevorgyan**  
Composer,  
Artisan of the Republic  
of Armenia



**Անիտա Հախվերդյան**  
Բանաստեղծ

**Анита Ахвердян**  
Поэт

**Anita Hakhverdyan**  
Poet



**Էդգար Գյանջումյան**  
Կոմպոզիտոր

**Эдгар Гянджумян**  
Композитор

**Edgar Gyanyumyan**  
Composer



**Անուշ Ալեքսանյան**  
Երգահան

**Ануш Алексанян**  
Песенник

**Anush Aleksanyan**  
Song writer





**Հեղինակային վարձատրության հավաքման համեմատական ցուցանիշները  
ըստ օգտագործողների 2012-2013թթ.**

**Сравнительные показатели сбора авторского вознаграждения по видам  
использования за 2012-2013гг.**

**Collections for 2012-2013 by categories of users**

Աղյուսակ 1 / Таблица 1 / Table 1

Օգտագործողներ Пользователи Users	2012 (AMD, in thous)	2013 (AMD, in thous)
Թատրոններ Театры Theatres	38,553.8	39,015.8
Համերգասրահներ Концертные залы Concert halls	4,285.1	5,671.2
Հեռուստաընկերություններ Телевидение TV	13,896.4	14,968.4
Ռադիոներ Радио Radio	2,465.0	3,745.0
Ռեստորաններ Рестораны Restaurant	410.0	1,792.0
Հնչյունագիր արտադրողներ Производители фонограмм Producer of Phonogram	619,3	2,345.7
Կաբելային Кабельное Cable	1,920.0	1,740
<b>Ընդամենը Всего Total</b>	<b>62,149.6</b>	<b>69,278.1</b>





**Հեղինակային վարձատրության 2013թ. աճի դինամիկան 2012թ. համեմատությամբ**  
**Рост авторского вознаграждения по видам использования за 2013г. в сравнении с 2012г.**  
**The growth of collection of royalties from users for 2013 in comparison with 2012**

Աղյուսակ 2 / Таблица 2 / Table 2

Օգտագործողներ / Пользователи / Users	%
Թատրոններ / Театры / Theatres	101,20
Համերգասրահներ / Концертные залы / Concert halls	132,35
Հեռուստատրնկերություններ / Телевидение / TV	107,71
Ռադիոներ / Радио / Radio	151,93
Ռեստորաններ / Рестораны / Restaurant	437,07
Հնչյունագիր / Производители / Producer արտադրողներ ֆոնոграмм of Phonogram	378,77
Շարելային / Кабельное / Cable	90,06

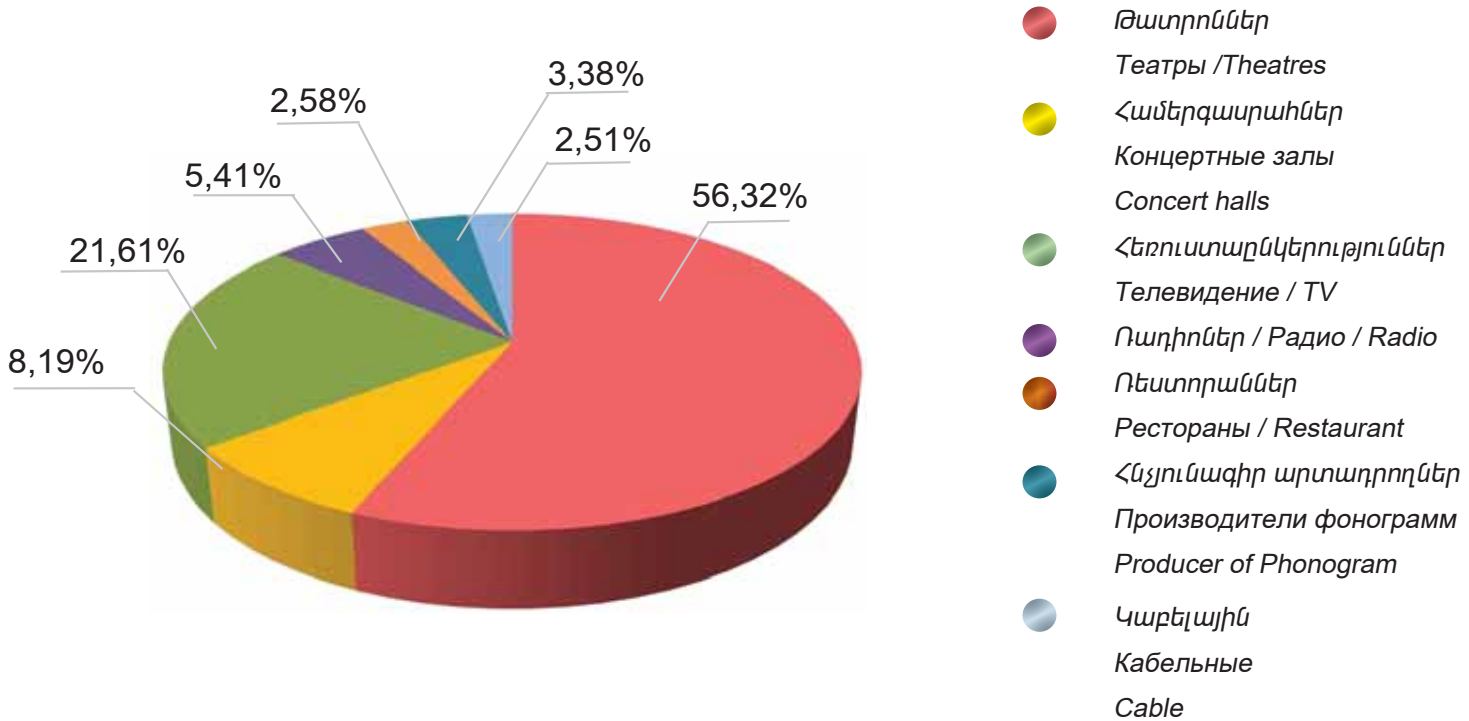
**Քանակային ցուցանիշները ըստ օգտագործող կազմակերպությունների**  
**Количественные показатели по видам пользователей**  
**Quantity of users**

Աղյուսակ 3 / Таблица 3 / Table 3

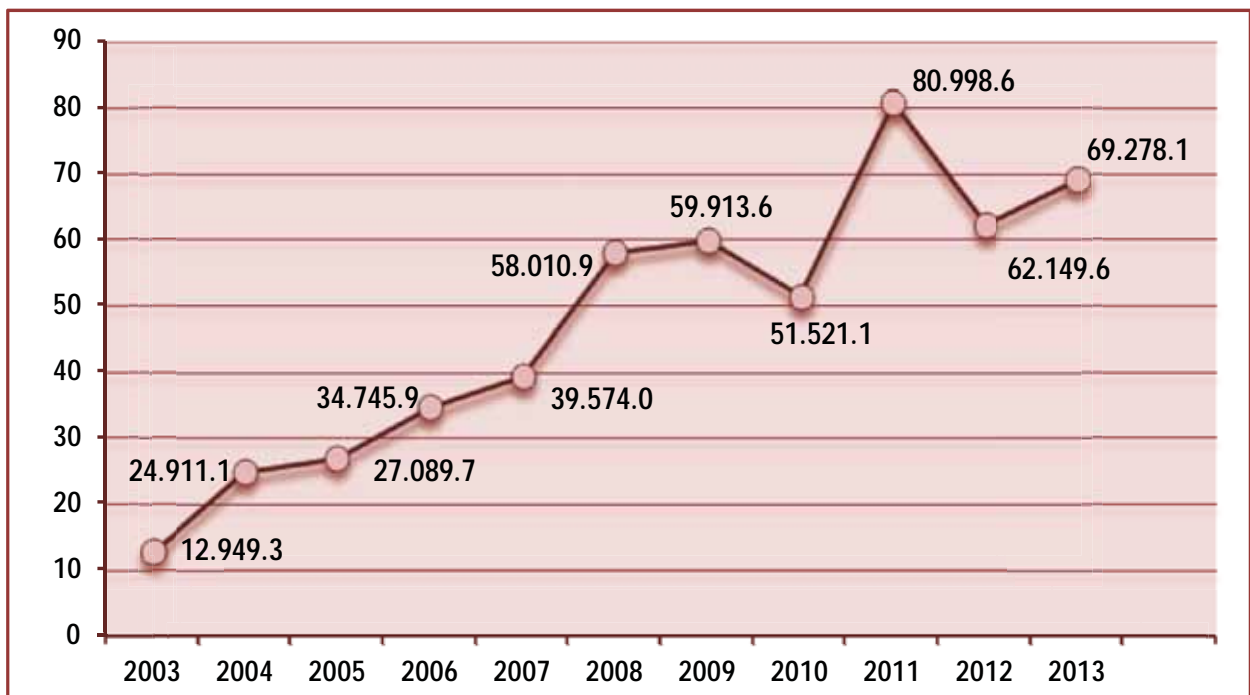
Օգտագործողներ / Пользователи / Users	Քանակ Количество Number
Թատրոններ / Театры / Theatres	29
Համերգասրահներ / Концертные залы / Concert halls	72
Հեռուստատրնկերություններ / Телевидение / TV	15
Ռադիոներ / Радио / Radio	12
Ռեստորաններ / Рестораны / Restaurant	51
Հնչյունագիր / Производители / Producer արտադրողներ ֆոնոграмм of Phonogram	66
Ռինգթոններ / Рингтоны / Ringtones	-
Շարելային / Кабельное / Cable	3
Այլ / Другие / Other	99
<b>Ընդամենը / Всего / Total</b>	<b>347</b>



**2013թ. հեղինակային վարձատրության հավաքումն ըստ օգտագործման ձևերի**  
**Сборы авторского вознаграждения по видам использования за 2013г.**  
**Summarize of collection for 2013 by categories of users**



**ԹՊՇՄՅՅ ԻՅ ՍՇՄ ԻՅ ՌՕՅ Ի ՌՁՕՁՍՅ ԿՆՅ ԻՅ ՍՍՅ Կ 1ՇՄՅ ՍՇԻՅ Կ 2003-2013ԱՁ.**  
**Динамика роста авторского вознаграждения за 2003-2013гг.**  
**The growth of royalty collections in 2003-2013**





**Հայիտեղիական հաշվարկները արտասահմանյան գործընկերների հետ  
2013թ- ի համար**

**Расчеты Армавтора с иностранными партнерами за 2013 год  
International Accounting for 2013**

Աղյուսակ 4 / Таблица 4 / Table 4

Արտասահմանյան գործընկերների անվանում Наименование иностранного партнера(страна) Society, Country	Մուտքեր Сумма поступлений Received (AMD, in thous)	Վճարում Сумма выплата Allocated (AMD, in thous)
<i>ALLERTON PRESS (United States)</i>	<i>19,506.4</i>	
<i>ASCAP (United States)</i>		<i>498.5</i>
<i>BMI (United States)</i>		<i>473.4</i>
<i>GCA (Georgia)</i>		<i>76.2</i>
<i>EUA (Estonia)</i>		<i>195.0</i>
<i>AMANAT (Kazakstan)</i>	<i>258.0</i>	
<i>ООO PRESTIZH BUK (Russian Federation)</i>	<i>184.8</i>	
<i>PRS (United Kingdom)</i>	<i>694.2</i>	<i>194.1</i>
<i>RAO (Russian Federation)</i>	<i>4,378.8</i>	<i>4,087.4</i>
<i>SABAM (Belgium)</i>	<i>67.5</i>	
<i>SACD (France)</i>		<i>751.8</i>
<i>SACEM (France)</i>	<i>7,538.0</i>	<i>101.6</i>
<i>SPRINGER(United States)</i>	<i>9,823.9</i>	
<i>STIM (Sweden)</i>	<i>1,090.2</i>	
<i>SUISA ( Switzerland)</i>	<i>309.0</i>	<i>53.5</i>
<i>TEOSTO (Finland)</i>	<i>98.5</i>	
<i>UACRR (Ukraine)</i>		<i>1,198.1</i>
<i>Այլ/Другие /Other</i>	<i>101.7</i>	
<b><i>Ընդամենը / Всего / Total</i></b>	<b><i>44,051.0</i></b>	<b><i>7,688.5</i></b>
<i>CISAC /Legal aid/</i>	<b><i>1,359.8</i></b>	
<b><i>Ընդամենը / Всего / Total</i></b>	<b><i>45,410.8</i></b>	<b><i>7,688.5</i></b>



**Վճարված հեղինակային վարձատրություն և պահված գումարներ 2013թ  
հրապարակային կատարումների համար**

**Выплаты авторского вознаграждения и удержанные суммы от  
вознаграждения 2013 год**

**Payments and deductions from the sums of authors' remuneration for 2013**

Աղյուսակ 5 / Таблица 5 / Table 5

(AMD, in thous)

<p>Վճարված է հեղինակային վարձատրություն՝ այդ թվում գիտական հոդվածների, որից՝ Выплачено авторское вознаграждение, в том числе включая и научных статей которые Payments of remuneration including scientific articles, which, the:</p>	71,509.9
<p>- ՀՀ ֆիզիկական անձանց (հեղինակներ, իրավահաջորդներ) - Физическим лицам РА(авторам, наследникам ) - Armenian natural persons (authors, heirs )</p>	63,821.4
<p>- Արտասահմանյան այլ կազմակերպություններին (ներառյալ) ԱՊՀ երկրներին - Партнерам других иностранных государств ( в том числе стран СНГ) - Partners in other foreign countries (including the CIS countries)</p>	7,688.5
<p>ՀՀ այլ իրավաբանական անձանց Другим юридическим лицам РА Armenian other legal entities</p>	5,518.0
<p>Պահված հարկեր Удержаны налоги Tax deductions</p>	9,243.4
<p>Պահված մասհանումներ (անդամավճար) Հայհեղինակի ծախսերը ծածկելու համար Удержаны целевые отчисления на покрытие расходов Армавтора по сбору, распределению и выплате авторского вознаграждения Deductions for administrative expenses of Armauthor for collections, distribution and payments of authors' remuneration</p>	15,509.4
<p><b>ՀԱՆՐԱԳՈՒՄԱՐ / ИТОГО / TOTAL:</b></p>	<b>101,780.7</b>

**ՀԱՇՎԵՏՎՈՒԹՅՈՒՆ . ОТЧЕТ . REPORT**

«Հայիտեղիակ» ՀԿ 2013թ. ծախսերի  
 Расходы ООО «Армавтор» за 2013г.  
 Outcomes of «Armauthor» in 2013

Աղյուսակ 6 / Таблица 6 / Table 6

(AMD, in thous)

Աշխատավարձ և աշխատավարձին հավասարեցված այլ վճարումներ Оплата труда Salary	17,988.9
Փորձուղումներ և ծառայողական ուղևորություններ Командировочные расходы Travel expenses	841.6
Քրասենյակային ապրանքների և նյութերի գնման ծախսեր Расходы на канцелярские товары Office stationery goods	395.3
Վապի ծառայությունների վճար Расходы на услуги связи Communication expenses	826.1
Կոմունալ ծառայությունների վճար Расходы на коммунальные услуги Municipal expenses	2,211.0
CISAC և IPI անդամակցության վճարման ծախս Взносы в международные организации Membership subscriptions	1,090.2
Բաժանորդագրություն, տպագրություն Подписка, издание Subscription, publication	60.0
Իրավաբանական ծառայություններ Юридические расходы Legal services	1,336.6
Բանկային ծառայությունների ծախսեր Услуги банков Bank services	277.9
Այլ ծախսեր Прочие расходы Other expenses	166.5
Ընդամենը ապարատի պահպանման ծախսեր Итого по центральному аппарату Total central office expenses	25,194.1
Ի շահ հեղինակներին В пользу авторов Authors gain	876.0
<b>ԸՆԴԱՄԵՆԸ . Всего . Total</b>	<b>26,070.1</b>



**«Հայիեղիևակ»-ի երկկողմանի համաձայնագրերը օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ**

**Прямые двусторонние соглашения “Армавтора” о взаимном сотрудничестве и охране авторских прав с зарубежными организациями.**

**Reciprocal cooperation agreements with similar foreign organizations**

Աղյուսակ 7 / Таблица 7 / Table 7

1.	ABRAMUS (Brazil)	29.08.2007
2.	ACDAM (Cuba)	12.04.2008
3.	AEPI (Greece)	13.09.2004
4.	AGADU (Uruguay)	29.09.2004
5.	AKKA/LAA (Latvia)	30.05.2003
6.	ALLERTON PRESS, INC (USA)	17.02.2004
7.	AMANAT (Kazakstan)	12.06.2012
8.	ARTISJUS (Hungary)	30.05.2002
9.	ASCAP (United States)	01.01.2003
10.	AsDAC (Moldova)	09.08.2002
11.	BMI (United States)	30.12.2003
12.	EAU (Estonia)	17.05.2002
13.	GEMA(Germany)	07.07.2011
14.	GCA(Georgia)	12.03.2001
15.	GILDIYASI (Uzbekistan)	22.02.2011
16.	JASRAC (Japan)	14.01.2013
17.	KazAK (Kazakstan)	30.01.2003
18.	LATGA-A (Lithuania)	15.01.2010
19.	LITA (Slovakia)	14.03.2002
20.	MESAM (Turkey)	01.04.2009
21.	MSG (Turkey)	01.06.2011
22.	MUSICAUTOR (Bulgaria)	09.07.2002
23.	NCIP (Belarus)	27.05.2010
24.	PLENUM PUBLISHER(KAPP)(USA)	12.09.2007
25.	PRS (United Kingdom)	12.04.2005
26.	RAO (Russian Fedaration)	28.06.2001
27.	SACD (France)	25.07.2008
28.	SADAIC (Argentina)	04.08.2003
29.	SACEM (France)	23.08.2002
30.	SAZAS (Slovenia)	02.10.2003
31.	SESAC (United States)	04.05.2006
32.	SGAE (Spain)	14.01.2004
33.	SIAE (Italy)	28.09.2009
34.	SODRAC (Canada)	09.11.2011
35.	SOUNDEXCHANGE (USA)	05.09.2013
36.	SUISA (Switzerland)	23.06.2011
37.	TEATERAUTOR (Bulgaria)	26.03.2001
38.	TEOSTO (Finland)	10.09.2009
39.	UAA (Ukraine)	02.05.2001
40.	UACRR (Ukraine)	05.05.2001
41.	UCMR-ADA (Romania)	29.10.2003
42.	UKRAINIAN LEAGUE OF AUTHORS (Ukraine)	01.04.2013

«Հայհեղինակ» ՀԿ  
Կորյունի փ. 19 ա, ք.Երևան, 0009  
Հայաստանի Հանրապետություն  
Հեռ. +374 10 529492  
Fax: +374 10 529492  
E-mail: [info@armauthor.am](mailto:info@armauthor.am)  
[international@armauthor.am](mailto:international@armauthor.am)  
[http:// www.armauthor.am](http://www.armauthor.am)



“Армавтор” ОО  
ул. Корюна 19а г.Ереван 0009  
Республика Армения  
Тел. +374 10 529492  
Fax: +374 10 529492  
E-mail: [info@armauthor.am](mailto:info@armauthor.am)  
[international@armauthor.am](mailto:international@armauthor.am)  
<http:// www.armauthor.am>

“Armauthor“ NGO  
19 a Koryun str., 0009 Yerevan  
Republic of Armenia  
Tel. +374 10 529492  
Fax: +374 10 529492  
E-mail: [info@armauthor.am](mailto:info@armauthor.am)  
[international@armauthor.am](mailto:international@armauthor.am)  
<http:// www.armauthor.am>





2013